



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages
An Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal
<https://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279
E-ISSN: 2520-3517
2024, No.(49)
PP.83-112

The neology in the Iraqi dialect after the invasion of 2003 and the level of imaginative comprehension

Abeer Hussein Abid

University of Baghdad, College of Languages, Department of Spanish,
Baghdad, Iraq

E-mail: abeerhussein@colang.uobaghdad.edu.iq

(Received on 2/6/2023 - Accepted on 20/8/2023 - Published on 2/1/2024)

DOI: <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2024.0.49.0083>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Abstract:

The article analyzes the neologisms that arose in the Iraqi dialect after the 2003 US-British invasion and the fall of Saddam Hussein's regime, according to the theory I advocate: "The Basic Outline of Reference," a developed theory of Arab legacy and cognitive theory, which came out in 1987 in America, so we have used the terminology of cognitive grammar. In this theory it is stated that the reference is the interaction between four components: perception, imagination, imaginative comprehension and the linguistic sign or symbolization (the neological word in this article), which are closely related, *so that none of them can be lacking*, because they constitute a holistic whole that belongs to a deeper level. Let us see how the speakers of Iraq, after the invasion of 2003, imagine the world according to their views, that is, their collective imaginative comprehension. This theory is going to be in the future the basis of a modern holistic linguistics *which is* very different from traditional linguistics.

Keywords: Neology; neologisms; Iraqi Dialect; Theory of "Basic scheme

La neología en el dialecto Iraquí tras la invasión de 2003 y el nivel de la comprensión imaginativa

Resumen

El artículo analiza los neologismos surgidos en el dialecto iraquí tras la invasión estadounidense-británica de 2003 y la caída del régimen de Saddam Hussein. Desde la perspectiva de “El esquema básico de la referencia”, teoría que aúna el legado de la tradición lingüística árabe y la teoría cognitiva desarrollada a partir de los primeros años 80 en EEUU, por ello que adoptemos la terminología de la gramática cognitiva. En esta teoría se considera que la *referencia* es la interacción entre cuatro componentes: *la percepción*, *la imaginación*, *la comprensión imaginativa* y *el signo lingüístico* o *simbolización* (la palabra neológica en este artículo), que están íntimamente relacionados, de manera que no puede faltar ninguno de ellos, porque constituyen un todo holístico que pertenece a otro nivel más profundo. Vamos a ver como los hablantes de Irak, tras la invasión de 2003, imaginan el mundo según sus puntos de vista, es decir, su comprensión imaginativa colectiva. Esta teoría pretende fundamentar las bases de una lingüística holística diferente de la tradicional lingüística.

Palabras clave: Neología; neologismos; Dialecto iraquí; Teoría del Esquema básico de la referencia.

1. Consideraciones generales y metodológicas

El presente artículo se centra en la teoría de la referencia de los significados de conformidad con “El esquema básico de la referencia”¹, partiendo de la teoría de la referencia en legado árabe. Se ha optado por la terminología de la gramática cognitiva porque se acerca más a los conceptos árabes. En esta teoría se afirma que la *referencia* es la interacción entre cuatro componentes: *la percepción*, *la imaginación*, *la comprensión* y *el signo lingüístico* o *simbolización*, que están de manera íntima relacionados,

¹ Para más información sobre esta teoría, véase: (Hussein Abid, 2008, 2011).

de modo que no puede faltar ninguno de ellos, porque constituyen un todo holístico que pertenece a un nivel diferente, más profundo.

Respecto a la *percepción*, la percepción holística implica que en la misma intervienen todos los sentidos a la vez, es decir: no percibimos estímulos aislados, sino de forma totalizada organizada, es lo que, en la teología escolástica musulmana, se denomina *percepción* o *sentido holístico* (Al-Haydarī, 2004, p. 57; Hussein abid, 2008 y 2011, p.40).

En cuanto a *la imaginación*, es evidente que sin ella nada tendría significado en el mundo. Tal como asegura *al-Gazālī*, el conocimiento no tiene sentido, a menos que una imagen tenga lugar en el alma (*al-nafs*) y se corresponda con lo que registra la percepción. Si no aparece esta imagen en *al-nafs*, no es posible producir una palabra que indique esta imagen (Hussein Abid, 2008 y 2011, p.38; Al-Gazālī, 1983, p. 47).

En tercer lugar, *la comprensión* desempeña un papel esencial en la imaginación, y, por supuesto, en la simbolización, ya que cumple la misión de concretar los entes que imaginamos.

Todo conocimiento se mide por *el nivel de comprensión*. Conocer equivale a percibir de una determinada forma, lo cual tiene dos aspectos: por una parte, se basa en nuestra experiencia, la cual se inserta en nuestra cultura, costumbres, religión, clima, situación política, económica, etc. Como resultado, surge una comprensión compartida entre los hablantes de una comunidad, es lo que llamamos *comprensión colectiva*. Por otra parte, la comprensión se basa en la experiencia individual, que depende de la interacción entre *al-nafs* (alma) y el cuerpo, su sistema perceptivo y su sistema nervioso, estados de ánimo, humor, especificidad, nivel de estudios, clase social etc. De todo ello surge una *comprensión individual*, según la cual cada individuo comprende o capta de una determinada manera el mundo. La comprensión supone la totalidad de nuestro ser (Hussein Abid, 2008 y 2011, pp. 44-45).

Hay diferentes niveles de comprensión imaginativa de la realidad, de modo que nuestra categorización u organización de la información adquirida sobre un concepto se basa en dos orientaciones íntimamente relacionadas y complementarias, que no se pueden separar una de otra. Dichas orientaciones son *un nivel vertical* y otro *horizontal* (Johnson, 1991, p. 16; Hussein Abid, 2008 y 2011, p. 45). Todo es parte de todo.

En esta teoría se ha comprobado que los significados no son lingüísticos, mientras que la referencia a ellos –*la simbolización*– sí que es lingüística. Los significados, con independencia de las lenguas – es decir, los conceptos –, son iguales; son las realidades ilimitadas y abstraídas de tiempo, lugar, sentidos y emociones. La simbolización estriba en llamar la atención sobre una parte de un significado e intentar ponerlo de relieve por medio de la lengua, es decir, por medio del símbolo o la palabra, dependiendo del nivel de comprensión imaginativa (Hussein Abid, 2008 y 2011, p. 46).

En esta teoría *los aspectos metafóricos e imaginativos* ocupan todos los aspectos del lenguaje, como ahora intentan demostrar en *La lingüística cognitiva*². La primera función del lenguaje es significar. Así, *la gramática* no constituye solamente un nivel formal y autónomo de representación, sino también un nivel imaginativo y significativo.

Hemos comprobado, según nuestro planteamiento, que la polisemia y la sinonimia, forman parte del fenómeno por el cual una sola imagen esquemática superordinada y convencional presenta muchos significados inspirados por ella, es decir, que se distan de ella por poner de relieve de otro dominio cognitivo o rasgo y se intenta llamarlo la atención, según la comprensión individual, en primer lugar –antes de ser convencionalizada–, y luego se convencionaliza por la comprensión colectiva, es decir, se codifica o registra. Así surge la polisemia o sinonimia, y luego la homonimia o la monosemia (Hussein Abid, 2009, p. 173).

En esta investigación vamos a analizar los neologismos surgidos en el dialecto iraquí tras la invasión estadounidense-británica de 2003 y la caída del régimen de Saddam Hussein, según la teoría que he denominado: “El esquema básico de la referencia o el nivel de la comprensión imaginativa”.

2. Introducción

La invasión de Irak, entre el 19 de marzo y el 1 de mayo de 2003, fue encabezada por los Estados Unidos, respaldados por fuerzas británicas y pequeños contingentes de otros países, como Australia, Polonia, Dinamarca,

² Para más información, véase: (Lakoff & Johnson, 1980); (Lakoff y Johnson, 1986), (Langacker, 1991, pp.4-5); (Langacker, 1993); (Cuenca, y Hilferty, 1999); y (Cifuentes Honrubia, 1994).

etc. Los motivos de esta ocupación, según el presidente de los Estados Unidos George Bush y el primer ministro del Reino Unido Tony Blair, eran la posesión de armas de destrucción masiva y liberar al pueblo iraquí, usando la misma imagen esquemática superordinada de la guerra del Golfo ‘la lucha entre el bien y el mal’, o el mismo modelo cognitivo idealizado de Lakoff ‘cuento de hadas’ (Cuenca, y Hilferty, 1999: 122; Inés Loyola, José Villa, y Teresa Sánchez, 2003). Los héroes, representados por Estados Unidos y Gran Bretaña, acuden en defensa de la víctima, que es el pueblo iraquí ya que no es capaz de liberarse del malvado dictador Saddam Hussein.

Lo cierto es que el pueblo iraquí no ha visto cumplidas las expectativas de libertad y democracia que los EEUU habían prometido, tampoco su patria ha sido reconstruida, más bien ha sucedido lo contrario: Irak se encuentra sumida en una cruel guerra, con unos gobernadores corruptos, y se ha convertido en un lugar donde terroristas de todo el mundo campan a sus anchas sembrando el país de cadáveres y odio.

Ante esta situación política y social han surgido nuevos términos y expresiones que reflejan esas circunstancias. Debido al ciclo de la violencia cotidiana que vivíamos, y todavía vivimos, observamos que la mayoría de estas nuevas palabras guardan relación con el terrorismo y la política.

Si buscamos en la lengua árabe clásica, en artículos o libros científicos no encontramos nada, tan solo hallamos estas expresiones en algunos artículos de internet³, ya que los filólogos árabes consideran este fenómeno como un tipo de *barbarismo*⁴, tal y como opinan los profesores de lengua árabe de la Universidad de Bagdad quienes se oponen al uso dialectal plagado de neologismos. A pesar de esta oposición, lo cierto es que los medios de comunicación y los jóvenes introducen estas expresiones en las noticias y en las conversaciones cotidianas de manera que son convencionales ahora.

En este artículo vamos a profundizar sobre el significado de los neologismos, analizaremos los más utilizados en el dialecto iraquí surgidos tras la invasión de 2003, siempre apoyándonos en nuestra teoría “El esquema

³ Para más información, véase: Al- Jazrî, Sufyā (14/04/2008) Kāmil Ŷawād, ʿAyman (2013). Karīm, Baydā.(16/01/2010).

⁴ El barbarismo es un vicio o una incorrección lingüística que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras o en emplear palabras impropias, en Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, s.v. *barbarismo*.

básico de la referencia”. No se pretende ser totalizadores, sino solo sugerir posibles métodos de análisis según nuestro modelo de la referencia, destacando el papel esencial de la comprensión imaginativa en la simbolización, la cual revela parte de la realidad, dependiendo de lo que llama la atención, e intenta resaltarla.

Es decir, se pretende demostrar que estos neologismos no suceden por casualidad sino por operaciones cognitivas en las que la imaginación y la comprensión imaginativa juegan un papel primordial en su simbolización, quiere decir que el fenómeno del neologismo no es pura casualidad, sino procedimientos cognitivos, mentales e imaginativos que se sirven de la metáfora, la metonimia o la analogía, etc., en que la comprensión imaginativa de una sociedad de habla desempeña un papel principal en su construcción, pero con el paso del tiempo se olvida su desarrollo significativo, mientras que si pudiéramos seguir estos pasos uno a uno, encontraríamos el significado real de una palabra –la imagen esquemática superordinada– (Hussein Abid, 2009, p. 160; Hussein Abid, 2013, p.55).

3. Definición de la neología

La neología es la parte de la lingüística que se ocupa de estudiar la aparición de un significado–sentido– nuevo en una palabra ya existente, es decir, según nuestro nivel de comprensión imaginativa es un tipo de polisemia. Además estudia las palabras procedentes de otras lenguas extranjeras, como inglés, francés, persa, turco, etc. es decir, los *extranjerismos* (Ortega Martín, 2001; Sánchez, 2001).

Según el *Diccionario de la Real Academia Española* es el proceso de formación de neologismo y el estudio de los neologismos (Real Academia Española, 2001; Varo, Díaz Hormigo y Paredes Duarte, 2009, pp. 185-216,188).

4. Recursos neológicos

Existen diversos tipos de procedimientos o recursos neológicos, los más comunes son (Varo, *et alii*, 2009, pp. 190-191; Russo, 2002, p. 188) los siguientes:

4.1. La composición

La composición es el fenómeno en el cual dos o más unidades léxicas – palabras independientes en la lengua – forman un único polo fonológico – símbolo – para referirse a una realidad nueva, como por ejemplo: *sacacorchos* o también pueden aparecer separados como: *سيارة مفخخة sayāra mufajaja*⁵ *coche bomba*, *عبوة ناسفة ‘ubwa nāsifa* *artefacto explosivo*, estas dos realidades que aparecen en nuestra comunidad iraquí después de 2003, y que podemos escuchar o ver en las noticias o en nuestra vida cotidiana casi cada día.

4.2. La derivación

La derivación es el recuso morfológico por el cual se añaden **afijos** (Russo, 2002, p. 188). **Los afijos** son los morfemas ligados a una raíz o lexema de una palabra –un ingrediente semántico según nuestra teoría– para construir un nuevo símbolo. Puede tratarse de un **prefijo** si se sitúa delante de un lexema: *antinatural*; un **sufijo** si aparece al final de un lexema: *melocotonero*; un **interfijo** si se encuentra entre la raíz y otro afijo, generalmente el sufijo: *fealdad*; y un **circunfijo** cuando se forma por la combinación de un prefijo y un sufijo: *sombra en-sombr-ec-er*. Todos los verbos conjugados en árabe se forman por este tipo de afijos: como por ej. la palabra neológica nueva: *كيسل kabsal* que significa *consume drogas en cápsulas, píldoras o pastillas*, una de las realidades que entran en nuestra sociedad iraquí después de la invasión de 2003. De esta realidad surge el nombre *كيسله kabsalah*, que es un tipo de préstamo del inglés *capsule* como vamos a ver más abajo, y de esta palabra neológica sale el verbo *كيسل kabsal* *consumir droga*, si decimos " consumen droga"

" *يكبسلون ykabsulūn*, etc. añadimos circunfijos al principio y al final de la raíz (Corriente, 1980, p. 158).

4.3. La acronimia

A partir de las iniciales de varias palabras se crea una nueva; por ej., *داعش Da‘iṣh*, *الدولة الإسلامية في العراق والشام* *ISIS* en la lengua inglesa significa (Islamic State of Iraq and Syria), en español equivale *el Estado Islámico* –que no tiene

⁵ La transcripción al árabe es según la pronunciación en el dialecto iraquí.

nada que ver con el Islam—*de Iraq y Siria*. Esta palabra neológica de la organización terrorista evoca en la mayoría de nuestras mentes, como iraquíes, sentimientos de terror, terrorismo, dolor, muerte, desplazamiento forzado de los hogares y alojamiento en tiendas de campaña, violación de las niñas y mujeres, crueles degollamientos, ciudades en ruinas, destrucción de nuestros monumentos históricos, individuos barbudos con turbantes, etc.

Mi primera experiencia con esta realidad tuvo lugar en Turquía, cuando regresé de España a finales de agosto de 2013. Me encontraba cerca de la mezquita del sultán Ahmed, una de las más grandes de Estambul. En un banco se encontraban sentados unos individuos que parecían haber salido de muchos siglos atrás, vestían túnicas, turbantes y portaban largas barbas. Sorprendida me pregunté si serían turistas, pero más tarde, cuando conquistaron Mosul y los vi en televisión, supe que esos sujetos penetraron en mi país a través de Turquía.

4.4. Los préstamos

Es la adaptación de otras lenguas de un símbolo que se refiere a una realidad generalmente nueva para esta sociedad, como por ej. en español *escáner*, igual que en árabe *اسكنر* *ʾskanar*, que viene del inglés *scanner*.

Y una palabra nueva que se ha extendido en nuestra sociedad iraquí tras la invasión de 2003, y que antes solo la escuchamos en países en situación de caos y guerra civil, es: *المليشيات* *al-milīšyāt* *las milicias*. Se trata de una palabra proveniente del latín, la usaron los ingleses en 1590 *militia*, y se extendió a otras lenguas⁶. Alude a los combatientes no profesionales, es decir, no son soldados que pertenecen al ejército iraquí. La imagen que provoca el término *milicias* difiere de una persona a otra en Irak tras la invasión según la experiencia personal que se haya tenido. Puede resultar confusa, según se aplique a la resistencia contra el terrorismo y contra la ocupación o a las bandas terroristas que siembran de muerte el país (Al-Jazrī, 2008).

Se denomina *xenismo* si la realidad o el significado nuevo conserva la forma, sonido, grafía y significado, como sucede con la palabra *sushi*.

⁶ Smith, C.C., Davies, G. A. y Hall, H. B. (1988): *Langenscheidt diccionario modern español- inglés e inglés –español*, Alimania, Langenscheidt, s.v., *milicia*.

Algunas veces se extienden préstamos innecesarios que corresponden más bien a modas (Russo, 2002, p. 190), como las palabras técnicas que se usan en la vida cotidiana, como por ej.: *ok*, *أوكي okay*; *thank you*, *gracias* en español, tanto en árabe clásico como en el dialecto iraquí significa: *شكرا šukran*. También la expresión *missed call* *مس كول mis kol* es una expresión inglesa que significa *llamada perdida*, o algunas veces significa *dame un toque* en árabe es: *مكالمة فائتة mukālama fā ta*, se trata de un neologismo que sirve para mostrar algo tan dramático como que el propietario del móvil está vivo después de un ataque terrorista (Russo, 2002).

4.5. El calco

Consiste en referirse a una realidad o significado por medio de la traducción a la lengua receptora. Según nuestra teoría, la traducción es un tipo de resimbolización⁷, como por ej. *عبوة ناسفة ‘ubwa nāsifa artefacto explosivo*, literalmente en árabe significa: *carga explosiva*. Tanto en lengua española como en árabe, las dos palabras salen de la misma realidad, significado o imagen mental esquemática superordinada que es “algo explosivo que hace daño”, pero en español alude a un aparato o máquina, o a la parte exterior del explosivo; mientras que en árabe dan preeminencia a la acción de *cargar, rellenar, meter o disponer*, el aparato.

De la misma manera podemos ver los neologismos *حزام ناسف hizām nāsif cinturón explosivo* que se traducen igual tanto en árabe como en español. Mientras que *سيارة مفخخة sayāra mufajaja coche bomba*, literalmente se traduce en árabe: *coche trampa*, para llamar la atención a la acción de ‘armar el coche como una trampa’. La palabra *فخ faj trampa* deriva del persa⁸.

⁷ Para más información véase: (Hussein Abid, 2008 y 2011).

⁸ Cortés, Julio (1996): *Diccionario de árabe culto moderno. Árabe-español*, Madrid, Gredos; Corriente, F. (1977): *Diccionario árabe-español*, Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura; Ibn Manzūr, Abū L- Faḍil, Ŷamāl Al- dīn Muḥammad bn Makram, ms. (sin fecha): *Lisān al- ‘arab*, Beirut, Dār Ṣādir; Al- ŷawahirī, Ismā‘il bn Ḥamād (1987): *Al- ṣaḥāḥ fī al-luga*. Edición crítica de Aḥamad‘Abd Al- Gafūr ‘Aṭār, Beirut, Dār Al- ‘ilm l- Al-malayin, 4 ed.;.s. v. فخ

5. Algunos neologismos en el dialecto iraquí

El dialecto iraquí se ha transformado a medida que se han sucedido los grandes cambios políticos tras la invasión de 2003. Así, con anterioridad, nunca habíamos utilizado palabras como *العلاسة al- lāsa*, lit. significa *los que comen y mastican el bocado antes de tragarlo*, pasando a ahora a referirse a los delatores; *الخطم al- jamṭ* que significa lit. *arrebatarse o coger muy rápido una cosa*, alude tras la ocupación *al secuestro o el robo*; o la palabra *الحديقة hadīqa* que significa un *jardín*, se refiere ahora también a *una persona sin dinero o sin trabajo*. Según la opinión del doctor Ali Ciuain "Los iraquíes han sufrido una corrupción o una herida en su propia conciencia identitaria, o en la relación del yo con el entorno, es un trastorno en la conciencia contemporánea iraquí" (Kemil Ŷawed, 2013).

Nos encontramos ante una serie de expresiones extrañas, utilizadas por una clase social azotada por la pobreza y por la ignorancia que es ahora la que impera en la sociedad iraquí. Estas palabras se popularizan, especialmente entre los jóvenes, más proclives a las relaciones sociales, a la rapidez y con menos resistencia al cambio que los grupos sociales de mayor edad (Karīm, 2010). A esto hay que unir la poderosa influencia que ejercen los medios de comunicación que nos mantienen continuamente informados de los diferentes acontecimientos sociales, políticos y económicos, tanto a escala nacional como internacional.

Vamos a analizar algunas de estas palabras según nuestra teoría "El esquema básico de la referencia", destacando el papel esencial de la comprensión imaginativa en la simbolización, mostrando que la referencia es un tipo de metáfora, metonimia o analogía.

5.1. *العلاسة al- lāsa*

Significa *los delatores*, es decir, *las personas que delatan a alguien ante un grupo armado o una banda terrorista con el fin de matarlo*.

El origen de esta palabra en árabe clásico viene de *العُلس al- 'alas* la *espelta*, o tipo de trigo. El verbo *عَلَسَ 'alasa* significa *beber agua y comer*, y *العَلِيس al- 'alīs* la *comida*, *عَلُوس 'alūs* *alimento*. En dialecto iraquí alude también, en su imaginario, a *comer antes de tragar*, es decir, *preparar o masticar el bocado para tragarlo*. Entonces *العلاسة al- lāsa*: literalmente en dialecto iraquí significa *las personas que comen el bocado antes de tragarlo*,

es decir, *masticar algo con los dientes para ser tragado*. Después del año 2003 podemos escuchar con frecuencia "فلان علسوه *fulan 'ilswa* "a fulano lo delataron ante una banda terrorista", o lit. "a fulano lo masticaron o comieron", el *comer* aquí es figurado o metafórico y significa 'delatar'⁹.

La metáfora según los antiguos árabes consiste en trasladar una palabra de su espacio –dominio cognitivo– convencional a otro que es nuevo y que no es habitual (Al-Ŷarŷānī, 1983, p. 365; Al-Naylī, 1999, p. 76).

Como hemos dicho, la referencia es la interacción entre la percepción, la imaginación, la comprensión y el símbolo, por tanto hay una proyección –*mapping* en inglés– y una serie de *nisab* o relaciones de semejanza en árabe clásico –proporción de semejanza – entre las dos esferas: origen y destino.

En gramática cognitiva, para el establecimiento de la estructura interna de una metáfora, es fundamental el concepto de proyección, que consiste en una serie de correspondencias que enlazan el dominio origen con el dominio destino.

Según Lakoff la proyección puede ser de dos tipos: correspondencia ontológica y correspondencia epistémica (Lakoff y Johnson, 1986, pp. 63-70; Cuenca, y Hilferty, 1999, p. 102).

Entonces, la estructura interna de esta metáfora se analiza de la siguiente manera:

1– En árabe tradicional se habla de incompatibilidad semántica, que significa que la inconventionalidad es el índice de la metáfora, ya que una persona no se puede comer o masticar a alguien en realidad (Ḥassān, 1981, p. 370).

2– Ontológicamente: El dominio origen es: 'comer o masticar y preparar el bocado antes de tragar', el dominio destino es: 'delatar a alguien ante una banda terrorista'; es decir, se imagina y se asimila 'delatar a alguien' a 'masticarlo o comerlo' porque epistémicamente las dos palabras tienen los

⁹ Corriente, F. (1977): *Diccionario árabe- español*; Cortés, Julio (1996): *Diccionario de árabe culto*; Ibn Manzūr, Abū L- Faḍil, Ŷamāl Al- dīn Muḥammad bn Makram, ms. (sin fecha): *Lisān al- 'arab*, ; Al- ŷawahirī, Ismā'il bn Ḥamād (1987): *Al- ṣaḥ āḥ fī al-luga*, s. v. علس

rasgos o dominios cognitivos comunes: ‘destrucción’, ‘preparar’, ‘desaparecer’, etc.

3– Luego se omite el dominio destino – ‘delatar a alguien ante una banda terrorista’– y viene a ocupar su lugar el dominio origen ‘comer y preparar el bocado antes de tragar’.

4– A continuación, del significado ‘comer y preparar el bocado antes de tragar’ se deriva un nuevo sentido, que es, ‘delatar a alguien ante una banda terrorista para ser secuestrado o asesinado’ porque, como hemos dicho, las dos palabras poseen el atributo o dominio cognitivo ‘destrucción’, ‘desaparecer’ ‘preparar’. Ya que el delator proporciona toda la información a la banda sobre la víctima; cuánto dinero tiene, en qué trabaja, cuándo sale de la casa y cuándo vuelve, etc. La mayoría de los iraquíes tenemos conocidos o familiares que han sido víctimas de delaciones y asesinatos a pesar de haber pagado el rescate, lo más grave es que los delatores son frecuentemente otros familiares o vecinos, que generalmente son drogadictos o delincuentes.

5.2. الخمط al- jamṭ

Significa *el secuestro*. En dialecto iraquí se dice “فلان خمطوه” “a fulano lo secuestraron”, lit. significa “a fulano lo cogieron o arrebataron muy rápido”. El fenómeno del secuestro se ha convertido en algo que forma parte de la vida social y política de Irak tras la invasión (Al- Jazrî, 2008).

El origen de esta palabra en árabe clásico viene de *الخمط al- jamaṭ cada planta cuya frutas son amargas que no se puede comer*, como podemos ver en el Corán:

- "فأعرضوا فأرسلنا عليهم سيل العرم وبدلناهم بجنتيهم جنتين نواتي أكل خمطٍ و أثلٍ و شيءٍ من سدرٍ قليلٍ" (سبأ/34) (16/34)

(El sagrado Corán, sin fecha)

-“Pero se desviaron y enviamos contra ellos la inundación de los diques. Y les cambiamos

aqueellos dos jardines por otros dos que producían *frutos amargos*” (Cortes, 2000, Saba 34/16).

El infinitivo *خَمَطَ, jamaṭa* que significa *añejarse*, *زنج zaniya*, que es *cada comida o bebida como leche, vino, yogur, etc. que toma aroma o olor malo*,

خَمِطَ jamīṭa¹⁰ que significa *ensoberbecerse* una persona o el mar, *embravecerse* o *irritarse*. En árabe clásico es "خَمِطَ الرَّجُلُ وَتَخَمَّطَ", significa *una persona que se irrita o se enfada muy rápido*. En dialecto iraquí tiene el significado de *coger* o *arrebatar con una mano algo de alguien de manera muy rápida*¹¹. En los últimos años toma el sentido de *robar* también. Así se dice y escuchamos cada día que "El responsable en el gobierno o el ministro fulano **خَمِطَ** robó mil millones de dólares o más y huyó". Tanto *secuestrar* como *robar* comparten con todos los sentidos de **الخَمِطَ jamaṭ**, los dominios cognitivos 'la amargura', pero este dominio cognitivo o imagen mental es metafórico o adopta también un sentido figurado, es decir, "se siente amargura en el pecho". También comparten otros dominios cognitivos como 'la rapidez', 'el mal o lo malo', etc., En otras palabras: salen de la misma imagen esquemática superordinada 'la amargura', 'la rapidez', 'el mal o lo malo', etc., esto lo podemos esquematizar:

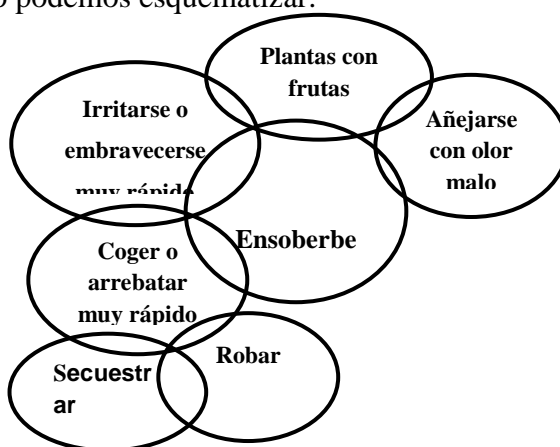


Figura 1: Parte de la red ilimitada de la imagen esquemática superordinada 'la amargura'

¹⁰ El árabe tiene numerosos signos diacríticos ḥarakāt حَرَكَات (como, ḍammah, fathah, kasrah, Maddah, sukun, etc.).son marcas utilizadas como guías fonéticas, vemos que en **خَمِطَ** cuando se cambian los signos diacríticos se cambia el significado y la imagen mental. el infinitivo **خَمِطَ jamaṭ** que significa *añejarse*, es decir que significa *cada comida o bebida como leche, vino, yogur, etc. que toma aroma o olor malo*, **خَمِطَ jamīṭ** que significa *ensoberbecerse* una persona o el mar, *embravecerse* o *irritarse*.

¹¹ Corriente, F. (1977): *Diccionario árabe- español*; Cortés, Julio (1996): *Diccionario de árabe culto*; Ibn Manzūr, Abū L- Faḍil, Yāmāl Al- dīn Muḥammad bn Makram, ms. (sin fecha): *Lisān al- 'arab*, ; Al- ŷawahirī, Ismā'īl bn Ḥamād (1987): *Al- ṣaḥ āḥ fī al-luġa*, s. v. **خَمِطَ**.

Esto muestra que tanto en el significado simple como en el significado complejo son un tipo de redes polisémicas que muestran una organización interna en torno a una imagen esquemática, donde no todos los miembros se estructuran exclusivamente en términos de parecido literal, sino por metáfora y metonimia.

El resultado de estas relaciones son estructuras semánticas que construyen encadenamientos de significados, donde no todos los nudos de la red están directamente vinculados unos con otros como en el esquema:

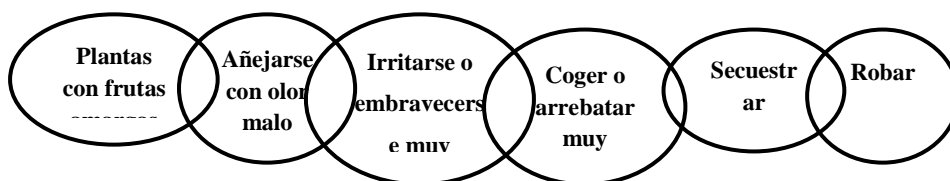


Figura 2: El eslabón de la estructura polisémica de las plantas con frutas amargas con el sentido de robar

Contemporáneamente ésta es la base de la teoría de **categoría radial** de Lakoff, **categoría compleja** de Langaker y **semejanza de familia** de Ludwig Wittgenstern. (Cifuentes Honrubia, 1994, p. 167; y, Cifuentes Honrubia, 2007, p.27).

5.3. الصكاكه, al-*ṣakōka*

Significa *las personas que asesinan de repente sin previo aviso* (Al-Jazrî, 2008).

الصك *al-ṣak* en árabe clásico significa *golpear fuertemente*. Así se dice en el Sagrado Corán:

- 'فَأَقْبَلَتْ امْرَأَتُهُ فِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ' (الذاريات 29/51)

-“Su mujer, entonces, se puso a gritar. *Golpeóse el rostro* y dijo: «Pero ¡si soy una vieja estéril!»”

(Cortes, 2000. 51 /29).

O según la traducción de Melara Navío, A. G., (1417 de hégira) “y apareció su mujer gritando y *dándose palmadas en la cara*, y dijo: ¿Una vieja estéril?”.

El homicidio con alevosía se extendió en Irak tras la caída de Bagdad en 2003 hasta nuestros días. Las bandas terroristas campan a sus anchas y escuchamos cada día la oración:

"الدكتور أو الدكتورة (الأستاذ، العالم، المسؤول، الشيخ) صكوه"

-“Al doctor/a, al profesor/a , al sabio/a, al responsable/a la, etc. lo/la asesinaron”.

Notamos que *asesinar* es un tipo de *matar con premeditación e intencionalidad*; y ésta –imagen mental de matar– algunas veces es un tipo de *golpear fuertemente con premeditación e intencionalidad hasta matar*. Efectivamente, asesinaron a mucha gente, incluso niños, golpeándoles con piedras grandes, etc., que es uno de los medios de tortura. Así se dice en español “Le golpearon con violencia hasta que perdió la vida”. Y se usa *golpear* en el sentido figurado y se dice “El terrorismo golpea sin piedad” (Sánchez, 2001). Como en el esquema:

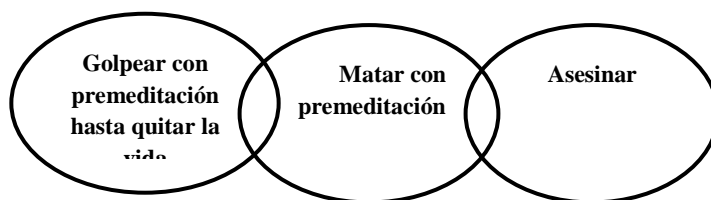


Figura 3: El eslabón de la estructura polisémica *golpear con* el sentido de *asesinar*

Podemos notar que tanto *asesinar* como *matar con premeditación e intencionalidad* y *golpear fuertemente con premeditación e intencionalidad hasta matar o quitar la vida* salen de la misma imagen esquemática y superordinada ‘homicidio’ como en el esquema:

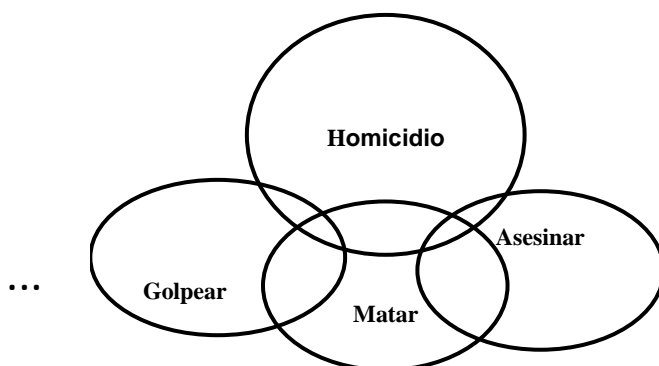


Figura 4: Parte de la red ilimitada de la imagen esquemática superordinada 'homicidio'

Los puntos discontinuos significan que el encadenamiento es infinito, ya que se relaciona también con *violencia, terrorismo, quitar la vida a alguien con alevosía o por una recompensa*, etc. A su vez, cada dominio del encadenamiento es una imagen esquemática superordinada de los otros. Así, como hemos dicho, el significado de una palabra es un punto de acceso a una red infinita y modificable y sólo da la explicación de un momento concreto relativo a una situación concreta, pero podría darse en el mismo momento otra explicación relativa a otra situación, etc. Asimismo del significado **صَاكَة** *şaka* surge otra palabra o símbolo neológico que se refiere a *la mujer o a la chica guapa*, se le dice **صَاكَة** *şakah*, lit. Significa *cuajada*.

En el dialecto iraquí es muy convencional que se refiera también **صَاكَة** *şākah* a *un yogur cuajado sin suero*. Así se dice " **رُوبِيَه صَاكَة مِثْل الْقَالِبِ** " *un yogur cuajado como un molde*". Quizá alguien pregunta: ¿Qué relación hay entre *la mujer o chica guapa, un yogur cuajado y golpear*?

Vamos a analizar esta expresión. Ciertamente no podemos interpretarla de forma literal, ya que no es posible que *una chica guapa* sea *un yogur cuajado*; éste es un índice de la metáfora— la incompatibilidad o no correspondencia entre el dominio origen, 'un yogur cuajado', y el dominio destino, 'una chica guapa'. Entonces tenemos que buscar la relación imaginativa, —la semejanza, los dominios cognitivos compartidos— entre los dos —la chica guapa y el yogur cuajado—. Los rasgos definitorios del yogur cuajado, según mi experiencia, —mi comprensión imaginativa y mi

pensamiento– son: ‘es dulce, es decir, no está ácido’, ‘es nuevo’, y, ‘es rico o cremoso’ De esta manera, y por estos rasgos, se establece una semejanza entre la mujer o chica guapa y un yogur cuajado. Pues en lengua árabe, a una persona *guapa* se le denomina literalmente *dulce*; también podemos notar que la imagen mental ‘es nuevo’, tiene el rasgo o el dominio cognitivo ‘joven’, como podemos ver en Diccionario de Real Academia Española (2001). Todo esto muestra que el significado– la imagen esquemática superordinado– no se conforma sólo a partir de atributos – dominios cognitivos– primitivos , sino que se produce de nuestro conocimiento enciclopédico que depende de nuestro nivel de comprensión imaginativa, nuestra situación, y, como hemos afirmado arriba estas expresiones neológicas salen de las clases sociales aplastadas por la pobreza, y la ignorancia; son personas que viven en la más absoluta miseria, y que tienen mucha hambre. Así se imaginan una chica guapa como un yogur cuajado dulce y cremoso, al contrario de un chico rico hijo de un responsable en el gobierno que tiene millones de dólares, que quizás imagina una chica en semejanza a una artista famosa, etc.

Ahora ¿qué relación hay entre *chica guapa* y *golpear*? Según nuestra comprensión imaginativa uno de los dominios cognitivos que comparten el *yogur cuajado* y *golpear* es: ‘tiene que ser fuerte como un molde’ ‘ser sólido y no grueso o gordo’. Esto podemos esquematizarlo en la siguiente figura:

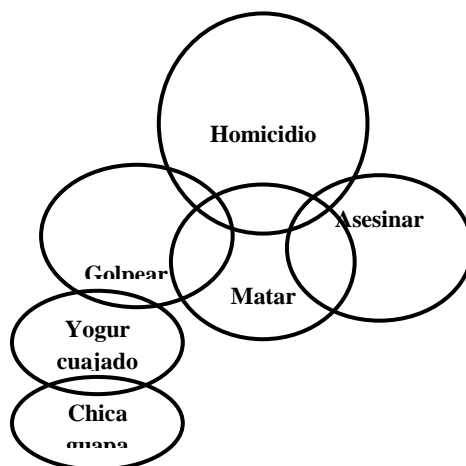


Figura 5: Parte de la red ilimitada de la imagen esquemática superordinada ‘homicidio’

5.4. حديقة ḥadīqa.

La palabra *حديقة ḥadīqa* significa tanto en árabe clásico como en el dialecto iraquí *jardín*; en el dialecto iraquí actual se refiere también a una *persona sin dinero o trabajo*.

En mi opinión, los iraquíes de la generación: de los sesenta y setenta perciben, imaginan y comprenden *un jardín* ‘como un terreno con árboles, plantas, flores, césped, etc.’ mientras que los jóvenes iraquíes de la generación de los noventa, perciben un jardín ‘como un terreno *seco, vacío*’. Porque durante la guerra del Golfo contra Irak, se cortó el agua 40 días, por eso los jardines de las casas y jardines públicos se quedaron secos y muertos. Y siguen estando secos por la guerra de agua y la política de desertización contra Irak.

Según otro punto de vista, es decir, otra comprensión imaginativa, la simbolización de *una persona sin dinero o trabajo* como *jardín*, viene del *حديقة الأمة ḥadīqat al-’uma* *Jardín de la Nación*, que es el jardín famoso que está en el centro de Bagdad, en *Bab al-Šarqī*, que se considera como un centro del patrimonio cultural de Bagdad y que contiene una serie de símbolos conmemorativos, como el Monumento de la Libertad, y la Estatua de la Madre. Este jardín se quedó abandonado y seco, sobre todo después de 2003, debido a varios coches bombas y artefactos explosivos. Así que se ha convertido en el lugar donde deambulan las personas que están en paro, drogadictos, ladrones, etc. De esta imagen surge el símbolo de una persona sin dinero ni trabajo (Al- Jazrî, 2008). Que podemos representarlo en la figura:

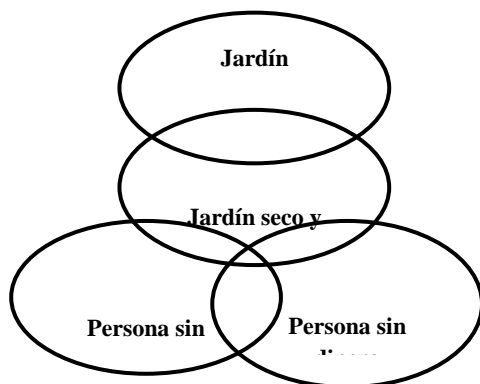


Figura 6: Parte de la red ilimitada de la imagen esquemática superordinada ‘jardín’

Vemos que la imagen esquemática superordinada y compleja de ‘una persona sin dinero o trabajo’ y ‘jardín seco sin agua’, comparten los dominios cognitivos ‘la ausencia’, ‘la falta de algo’, ‘sin’, etc.

Como anécdota relataré que un día pregunté a mis antiguos estudiantes, ya graduados, si podían conseguir un trabajo y me respondieron con la frase “كلنا حدائق”, *kulana ḥadaiq* se traduce lit. “todos somos jardines”; y como yo acababa de llegar de España tras una estancia de diez años, no entendí entonces qué querían decir, y cuando les pregunté qué significaba, me dijeron: "Todos estamos sin dinero ni trabajo". Y ahora es frecuente escuchar esta palabra tanto a mis alumnos, a los jóvenes en internet, en la calle, en la televisión, etc.

Este es el esquema básico de la referencia donde interaccionan la percepción, es decir la forma de vivir y percibir las cosas en una comunidad de habla; su comprensión imaginativa según una cultura, costumbres, religión situación política, etc., hace imaginarlas de la misma manera, es decir revelar lo que comprende, lo que piensa según su intencionalidad y expresarlas, así como simbolizarlas por la interacción de todos los elementos mencionados, por el sentido holístico.

5.5. قفلت quflat.

Significa *un atasco de tráfico que impide circular*, ya sea por exceso de coches, debido a la falta de planificación en las importaciones, o por causa de un atentado terrorista (Al- Jazrî, 2008).

La raíz es قفل *qafala* en árabe clásico significa *cerrar con un cerrojo* o *poner un cerrojo*. Evoca el estado de "hay mucho tráfico y no se puede circular" como un tipo de *cerrar con un cerrojo*, o *poner un cerrojo*. Creo que según nuestra comprensión imaginativa las dos expresiones, *un atasco de tráfico* y *cerrar con un cerrojo*, o *poner un cerrojo*, comparten dominios cognitivos como, ‘obstruir’, ‘impedir’, ‘obstáculo’, etc., como se muestra en la figura:

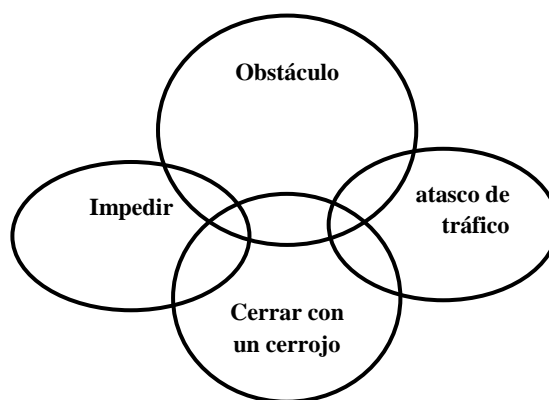


Figura 7: Parte de la red ilimitada de la imagen esquemática superordinada 'obstáculo'

6. CONCLUSIONES

Siguiendo los objetivos propuestos en esta investigación, hemos llegado a las siguientes conclusiones, todas ellas relacionadas entre sí y mutuamente complementarias:

1. Los significados no son lingüísticos, son las realidades que percibimos, y graban sus imágenes mentales esquemáticas y superordinadas en nuestra mente, y según nuestra comprensión imaginativa de esta realidad –la imagen esquemática superordinada–, que tiene relación con nuestro entorno que incluye nuestra experiencia, la cual se sumerge en nuestra cultura, costumbres, religión, clima, situación política y económica, etc., ponemos de relieve una o algunas partes de este significado e intentamos referírsela/las por medio de la lengua, es decir, por medio del símbolo o la palabra. Así como por ej. en las palabras neológicas nuevas, como *ستوته satūta*, *tuctuc*, *mototaxi*, *motocarro*, etc. por sus múltiples usos en Irak tras la invasión de 2003, asemejan a *ست البيت sit al-bayt* el aparato electrodoméstico batidora de multifunciones (*exprimir, cortar, picar, agitar, amasar, batir, etc.*) que en el dialecto iraquí se denomina *ست البيت sit al-bayt* que significa lit. *la señora de la casa* ya que es importante como el ama de casa que es capaz de desempeñar múltiples tareas.

Mientras que a las realidades nuevas que se relacionan con los nuevos desarrollos tecnológicos, al no tener experiencia con estas realidades, les

damos los mismos símbolos, como un tipo de préstamo, tal como por ej. *انترنت* *Internet*, *مايكروسوفت* *Microsoft*, etc.

2. Cada significado o concepto es un dominio cognitivo –una imagen esquemática superordinada–, que a su vez está constituido de infinitos o ilimitados dominios cognitivos, algunos de los cuales *son centrales o básicos* para verificar el significado que no se puede reducir a otros. Así, en el ejemplo de la imagen esquemática superordinada *jardín*, sus rasgos o dominios centrales, son: ‘terreno donde se cultivan plantas con fines ornamentales’; estos son los dominios compartidos del prototipo *jardín* –su imagen esquemática superordinada– que tiene otros *periféricos* o ambiguos para otras personas de otro país que no sea de Irak que son inseparables del concepto de *jardín*, que es ‘vacío’ ‘abandonado’. etc. Así le asemejan a *una persona sin trabajo* como *un jardín vacío*. La neología aquí en este ejemplo de *jardín* es un tipo de polisemia. Las palabras polisémicas se relacionan o se asemejan por su imagen mental –superordinada– y se diferencian por sus sentidos –referencias –, la extensión del significado según los antiguos sabios árabes no es pura casualidad, sino operaciones cognitivas, mentales e imaginativas por medio de la metáfora y la metonimia, pero con el paso del tiempo se olvida su desarrollo significativo, hasta que salga algunas veces y con el paso del tiempo la homonimia o la monosemia.

Así el significado es de naturaleza enciclopédica y sólo se explica como una red compleja o radial que une los numerosos nudos de conocimiento que configuran una palabra. Una red de estas características es abierta e infinita y puede reproducir tanto relaciones jerárquicas de nivel de esquematicidad como extensiones entre el centro y la periferia.

3. Concluimos que el significado es de naturaleza imaginativa, es un conjunto de tipos de relaciones de semejanza y analogía entre forma y significado que no es arbitraria, sean fónicas, gráficas o motivadas por metáfora, metonimia o analogía. En todos estos tipos la comprensión imaginativa desempeña un papel muy importante, luego se convertirán en convencionales por el carácter de comprensión colectiva que comparten los hablantes de una comunidad de habla.

4. Según nuestra teoría, la lengua es un instrumento del pensamiento y se diferencia según cada comunidad de habla. Hemos intentado demostrar que los símbolos de la lengua son la interacción entre cuatro componentes: *la percepción, la imaginación, la comprensión y el signo lingüístico o simbolización*, que están íntimamente relacionados, de manera que no puede faltar ninguno de ellos, porque constituyen un todo holístico que pertenece a un nivel más profundo. Entonces el pensamiento es holístico y no atomístico y lógico como la matemática.

Hemos visto cómo los hablantes de Irak, tras la invasión de 2003, imaginan el mundo según sus puntos de vista, es decir, su comprensión colectiva. La producción de una cadena de atentados casi diarios, los secuestros, la escalada de violencia ha provocado el desempleo de más de la mitad de la población, hay más de dos millones de jóvenes viudas y muchos niños han abandonado la escuela y se ven expuestos a la prostitución y al trabajo esclavo. Más de un millón de iraquíes se han visto desplazados de sus hogares, miles de civiles han sido asesinados, miles murieron en el mar, o en las fronteras de Irak, Turquía o Grecia. No hay ni un solo iraquí que no haya experimentado en su vida la terrible tragedia de la guerra y sus consecuencias, de ahí que sea inevitable que el lenguaje refleje la situación, e intente poner de relieve dominios como: ‘encerrar’, ‘no se puede huir, ni actuar ni pensar’, ‘rodear por el mal’, ‘destrucción’, ‘preparar algo malo’, ‘desaparecer por comer o masticar’, ‘obstruir’, ‘impedir’, ‘obstáculo’, ‘la falta de algo’, ‘sin’, ‘vacío’, etc. La mayoría de los neologismos en dialecto iraquí tras la invasión de 2003, evocan imágenes duras y amargas en nuestra mente, como dolor, lágrimas, sufrimiento, viudas, huérfanos, odio, huida, separación, muerte, etc. según la diferente experiencia personal o familiar. Estas palabras reflejan el sufrimiento de un pueblo que tiene nada menos que 7000 años de cultura y civilización, un pueblo al que le gusta la vida, que hasta hace poco había sido crisol de diversas religiones y sectas que vivían en paz y que desean seguir viviendo en paz.

5. Los aspectos metafóricos e imaginativos cubren todos los procedimientos o recursos neológicos, ya que como hemos mencionado, la primera función del lenguaje es significar. Así, los neologismos formales no constituyen solamente un nivel formal y autónomo de representación, como

se considera tradicionalmente, sino también un nivel imaginativo y significativo, tal como hemos visto en algunos de los casos planteados, como por ej. en **الخمط al-jamṭ** cuando se cambian los signos diacríticos se cambia el significado y la imagen mental. El infinitivo **خَمَطَ jamaṭ** que significa *añejarse*, es decir que significa *cada comida o bebida como leche, vino, yogur, etc. que toma aroma o olor malo*, y **خَمِطَ jamiṭ** que significa *ensoberbecerse una persona o el mar, embravecerse o irritarse*. Y también como por ej. **كبسل kabsal** que significa *consume drogas en cápsulas, píldoras o pastillas*, una de las realidades que entran en nuestra sociedad iraquí después de la invasión de 2003. De esta realidad surge el nombre **كبسلة kabsalah**, que es un tipo de préstamo del inglés *capsule*, y de esta palabra neológica sale el verbo **كبسل kabsal** *consumir droga*, y si decimos "consumen droga", "**يكبسون ykabsulūn**", etc. añadimos circunfijos al principio y al final de la raíz. Vemos como se cambian las imágenes mentales en cada palabra.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Anīs, Ibrāhīm (1976): *Dalālat al-alfāz*, El Cairo: al- Anṣlū al- miṣriyya, 3a ed.
- Cifuentes Honrubia, José Luis (1994): *Gramática cognitiva, fundamentos críticos*. Salamanca, Eudema.
- Cifuentes Honrubia, José Luis (2006): "Relaciones semánticas", en *www.Liceus.com*.
- Corriente, F. (1977): *Diccionario árabe- español*. Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura.
- Corriente, F. (1980): *Gramática árabe*. Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura.
- Corriente, F. (1988): *Diccionario español- árabe*. Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura.
- Cortés, J. (traductor) (2000): *El Corán*. Qum, Irán, Ansariyan.
- Cortés, Julio (1996): *Diccionario de árabe culto moderno. Árabe-español*. Madrid, Gredos.
- Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Ariel.

- Al-Gazālī, Abū Hāmid (1983): *Mi 'yār al- 'ilm fī fann al- maṅṭiq*. Beirut, Dār al- Andalus, 4^a ed.
- Hassān, Tammām (1981): *al-Uṣūl. Dirāsa ibistīmūlūyīyya*. Casablanca, Dār al- Taqāfa.
- Al-Ḥaydarī, Kamāl (2004): *Buḥūt fī 'ilm al-naḥs al-falsafī*. Edición crítica de 'Abdu Al-Allh Al-'As'ad. Qum-Irán, Dar kumayl.
- Hussein Abid, Abeer (2008, 2011). *El esquema básico de la referencia. Un modelo del significado esquemático aplicado a las preposiciones españolas y árabes*. Publicado en Alemania, U.S.A. y U. K.:Editorial Académica Española; y Universidad de Alicante. En [www. Eltallerdigital. com](http://www.Eltallerdigital.com).
- Hussein Abid, Abeer (2009). Sinonimia, polisemia y homonimia en lengua árabe. *MEAH*, (58), pp. 155-174.
- Hussein Abid, Abeer (2013). La (autoantonimia) Al-ḍdad en las lenguas, según la lingüística moderna. *JCL*, (26), pp.51-66.
- Ibn Fāris Aḥmad bn Zakariyya ms. (1399 de la hégira, 1979 d.c.): *Miqyās al-luga. Vol. 6*. Edición crítica de 'Abd Al-salām Muḥammad Hārūn, Dār al- fikr.
- Ibn Manzūr, Abū L- Faḍil, Ŷamāl Al- dīn Muḥammad bn Makram, ms. (sin fecha): *Lisān al- 'arab*, Beirut, Dār Ṣādir.
- Inés Loyola, María, José Villa, María y Teresa Sánchez, María (2003): "El uso de las metáforas en el discurso de la guerra", *Sala de Prensa*, 100, (62). Recuperado de www.saladeprensa.org, Vol. 2.. Fecha de consulta (22/7/2016).
- Johnson, Mark (1991) *El cuerpo en la mente*. Versión castellana de Horacio González Trejo, Madrid, Debate.
- Al-Jazrī, Sufyān (14/04/2008): "Muṣṭlahāt wa mufradāt šā'at fī al- 'Iraq ba'd al- iḥtilāl", *Markaz al-Nūr*. Recuperado de www.alnoor.se (28/3/2016).
- Kāmil Ŷawād, 'Ayman (2003): "Mawrūt lugawī, tasmyūt wa kūnà bi- alahya al- ša'biyya", *al-Mawrūt*, (70), Recuperado de www.iraqnla-iq.com. (22/6/2016).

- Karīm, Bayda' (16/01/2010): "Al-Šabāb yagzun lahÿatuna al-maḥaliyya bi mufradāt dajīla", *Markaz al-Nūr*. Recuperado de www.alnoor.se. Fecha de consulta (28/3/2016).
- Lakoff, George y Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*. Chicago, the University of Chicago.
- Lakoff, George y Johnson, Mark (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Versión española de Carmen González Marín. Madrid: Cátedra.
- Langacker, Ronald W. (1991) *concept, image and symbol: the cognitive Basis of grammar*. Berlin y New Yourk, Mouton de Grayter.
- Langacker, Ronald W. (1993) *Foundations of cognitive grammar. Theoretical prerequisites, vol. I*. California, Estandford University.
- ¿ Ma ma'na ḥadīqah wa hal 'anta ḥadīqah? (enero 2010). Recuperado de <https://www.dorar-aliraq.net>. Fecha de consulta (28/3/2016).
- Melara Navío, A.G. (1417 de hégira, 1996 d.c.): *El noble Corán y su traducción en lengua española*. Reino de Arabia Saudita, Complejo del rey Fahd.
- Al-Naylī, 'Ālim Sabyṭ (1999): *al-Nizām al-qurrānī. Muqaddima fī l-minhāy al-lafẓī.*, Amman, Dār Usāma.
- Ortega Martín, María Pilar (2001): "Neología y prensa: un binomio eficaz", *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, 18, Madrid. Recuperado de <http://www.Ucm.es/info/especulo/numero18/neologismo.html>. Fecha de consulta (22/8/2016).
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, España, Rota papel, 22ª ed.
- Russo, Adriana (2002): "Préstamos del inglés en la jerga económica: ¿Es posible evitar el sobreendeudamiento lingüístico?" *actas del I Congreso Internacional "El Español, Lengua de Traducción"*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/015_russo. Fecha de consulta (25/5/2016).
- Sánchez, Aquilino (2001): *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid, SGEL.

- Smith, C.C., Davies, G. A. y Hall, H. B. (1988): *Langenscheidt diccionario moderno español- inglés y inglés –español*, Alemania, Langenscheidt.
- Al-Suyūfī, Abū Bakar bn ‘Abd AL- Raḥmān Ŷalāl Al- dīn (m. 911 H.) (sin fecha): *Tafsīr dū l-Ŷalālīn*. Bagdad, al-Dār al-‘Arabiyya.
- Al-Suyūfī, Abū Bakar bn ‘Abd AL- Raḥmān Ŷalāl Al- dīn (sin fecha): *al-Muzhir fī ‘ulūm al-uga wa ‘anwa‘uha*. vol.1. Edición crítica de Muḥammad Aḥmad Ŷād al-Mawla y otros, Dār al- Fikra.
- Al- ṭabāṭbā`ī, Muḥammed Ḥussayn: *Al-mizān fī tafsīr al Qur`ān*, Recuperado de <http://www.alseraj.net/a-k/quran/mizan/miz.htm>, fecha de consulta (5-7-2012)
- Vernet, Juan (1980): *El Corán*. Barcelona: Plaza y Juanes, 1ª ed.
- Varo Varo, Carmen, Díaz Hormigo Mª Tadea y Paredes Duarte Mª Jesús, otro (2009): "Modelos comunicativos y producción e interpretación neológicas", *Revista de Investigación Lingüística*, 12, Universidad de Murcia, pp. 185-216.
- Al-ŶarŶānī, ‘Abd al-Qāhir (m.471 H. 1083 d.c.): *‘Asrār al-balāga*. Edición crítica de H., Writer, Beirut, Dār al-Masīra, 3ª ed.
- Al- Ŷawahirī, Ismā‘il bn Ḥamād (1987): *Al- Ṣaḥāḥ fī al-luga*. Edición crítica de Aḥamad ‘Abd Al- gafūr ‘Aṭār. Beirut, Dār Al- ‘ilm l- Al-malayin, 4ª ed.
- Yūnis ‘Alī, Muḥammad Muḥammad (1993): *Wasf al luga al- ‘arabiyya dalāliyan, fī daw’ mafhūm al- dalāla al- markaziyya. Dirāsa ḥawla al- ma‘na wa zilāl al- ma‘na*, Trípoli, Universidad del Fāṭḥ.

References:

- Anis, Ibrahim (1976): *Dalalat al-alfaz*, Cairo: al- Anlu al-misriyya, 3rd ed.
- Cifuentes Honrubia, Jose Luis (1994): *Cognitive grammar, critical foundations*. Salamanca, Eudema.
- Cifuentes Honrubia, Jose Luis (2006): "Semantic relations", at www.Liceus.com.

- Corriente, F. (1977): *Arabic-Spanish dictionary*. Madrid, Hispano-Arab Institute of culture.
- Corriente, F. (1980): *Arabic grammar*. Madrid, Spanish-Arab Institute of Culture.
- Corriente, F. (1988): *Spanish-Arabic dictionary*. Madrid, Hispano-Arab Institute of culture.
- Cortes, J. (translator) (2000): *The Koran*. Qum, Iran, Ansariyan.
- Cortes, Julio (1996): *Dictionary of modern cultured Arabic. Arabic-Spanish*. Madrid, Gredos.
- Cuenca, Maria Josep and Hilferty, Joseph (1999): *Introduction to cognitive linguistics*. Barcelona, Ariel.
- Al-Gazali, Abu Hamid (died (d. AH 505, AD 1112), ms (1983): *Miyar al-ilm fi fann al-mantiq*. Beirut, Dar al-Andalus, 4rd ed.
- Hassan, Tammam (1981): *al-Usul. Dirasa ibistimulujiyya*. Casablanca, Dar al-Taqaafa.
- Al-Haydari, Kamal (2004): *Buhut fi ilm al-nafs al-falsafi*. Critical edition of ‘Abdu Al-Allh Al-As‘ad. Qum-Iran, Dar kumayl.
- Hussein Abid, Abeer (2008, 2011). The basic scheme of the reference. A schematic meaning model applied to Spanish and Arabic prepositions. Published in Germany, U.S.A. and U.K.: Editorial Academy Española; and University of Alicante. at www. The digital workshop. com.
- Hussein Abid, Abeer (2009). Synonymy, polysemy and homonymy in the Arabic language *MEAH*, (58), pp. 155-174.
- Hussein Abid, Abeer (2013). The (autoantonymy) Al-ddad in languages, according to modern linguistics. *JCL*, (26), pp.51-66.
- Ibn Faris Ahmad bn Zakariyya ms. (AH 1399, AD 1979): *Miqyas al-luga*. Vol. 6. Critical edition of ‘Abd Al-salam Muhammad Harun, Dar al-fikr.
- Ibn Manur, Abu L-Fadil, Yamal Al-din Muhammad bn Makram, ms. (undated): *Lisan al- ‘arab*, Beirut, Dar Sadir.
- Ines Loyola, Maria, Jose Villa, Maria and Teresa Sánchez, Maria (2003): "The use of metaphors in the discourse of war", *Sala de Prensa*, 100, (62). Retrieved from www.saladeprensa.org, Vol. 2. Consultation date (7/22/2016).

- Johnson, Mark (1991) *The body in the mind*. Spanish version of Horacio González Trejo, Madrid, Debate.
- Al-Jazryi, Sufyan (04/14/2008): "Mustalahat wa mufradat sa'at fi al- Iraq ba'd al-ihtilal", Markaz al-NuR. Retrieved from www.alnoor.se. (3/28/2016).
- Kamil Yawad, Ayman (2003): "Mawrut lugawi, tasmyat wa kuna bi-alahja al- sa'biyya", al-Mawrut, (70), Retrieved from www.iraqna-iq.com. (6/22/2016).
- Karim, Bayda' (01/16/2010): "Al-Sabab yagzun lahyatuna al-mahaliyya bi mufradat dajila", Markaz al-NuR. Retrieved from www.alnoor.se. Consultation date (3/28/2016).
- Lakoff, George and Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*. Chicago, the University of Chicago.
- Lakoff, George and Johnson, Mark (1986): *Metaphors of everyday life*. Spanish version by Carmen Gonzalez Marin. Madrid: Chair.
- Langacker, Ronald W. (1991) *concept, image and symbol: the cognitive Basis of grammar*. Berlin and New York, Mouton de Grayter.
- Langacker, Ronald W. (1993) *Foundations of cognitive grammar. Theoretical prerequisites*, vol. I. California, Stanford University.
- Ma ma'na hadiqah wa hal'anta hadiqah? (January 2010). Retrieved from <https://www.dorar-aliraq.net>. Consultation date (3/28/2016).
- Melara Navio, A.G. (1417 hijra, 1996 d.c.): *The noble Koran and its translation into Spanish*. Kingdom of Saudi Arabia, King Fahd Complex.
- Al-Nayli, 'Alim Sabyt (1999): *al-Nizam al-qurrani. Muqaddima fi l-minhay al-lafza.*, Amman, Dar Usama.
- Ortega Martín, Maria Pilar (2001): "Neology and the press: an effective pairing", *Especulo: Magazine of Literary Studies*, 18, Madrid. Retrieved from <http://www.ucm.es/info/speculum/number18/neologism.html>. Consultation date (8/22/2016).
- Royal Spanish Academy (2001): *Dictionary of the Spanish language*, Spain, Broken paper, 22rd ed.
- Russo, Adriana (2002): "Loanwords from English in economic jargon: Is it possible to avoid language over-indebtedness?" *Proceedings of the I International Congress "Spanish, Language of Translation"*.

Retrieved from

http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/015_russo .

Consultation date 5/25/2016.

Sánchez, Aquilino (2001): *Great dictionary of use of current Spanish*, Madrid, SGEL.

Smith, C.C., Davies, G. A. and Hall, H. B. (1988): *Langenscheidt modern Spanish-English and English-Spanish dictionary*, Germany, Langenscheidt.

Al-Suyuti, Abu Bakar bn ‘Abd AL- Rahman Yalal Al-din (d. 911 AH) (undated): *Tafsir du l-Yalalin*. Baghdad, al-Dar al-‘Arabiyya.

Al-Suyuti, Abu Bakar bn ‘Abd AL- Rahman Yalal Al-din (undated): *al-Muzhir fi ‘ulum al-uga wa ‘anwa ‘uha*. vol.1. Critical edition of Muhammad Ahmad Yad al-Mawla and others, Dar al-Fikra.

Al- tabatba' i, Muhammed Hussayn: *Al-mizan fi tafsir al Qur`an*,.

Recovered from

<http://www.alseraj.net/a-k/quran/mizan/miz.htm> , date of consultation (5-7-2012).

Vernet, Juan (1980): *The Koran*. Barcelona: Plaza and Juanes, 1rd ed.

Varo Varo, Carmen, Diaz Hormigo M^a Tadea and Paredes Duarte M^a

Jesus, otro (2009): "Communication models and neological production and interpretation", *Linguistic Research Magazine*, 12, University of Murcia, pp. 185-216.

Al-Jarjani, ‘Abd al-Qahir (d.471 H. 1983 AD): *‘Asrar al-balaga*. Critical edition of H., Writer, Beirut, Dar al-Masira, 3rd ed.

Al-Jawahiri, Isma‘il bn Hamad (1987): *Al-Sahah fi al-luga*. Critical edition of Ahamad ‘Abd Algafur ‘Atar. Beirut, Dar Al-‘ilm l-Al-malayin, 4rd ed.

Yunis 'Ali, Muhammad Muhammad (1993): *Wasf al luga al- ‘arabiyya dalaliyan, fi daw' mafhum al-dalala al-markaziyya*. *Dirasa hawla al-ma'na wa zilal al-ma'na*, Tripoli, University of Fath

المصطلحات الجديدة التي ظهرت في اللهجة العراقية بعد غزو عام 2003 ومستوى الفهم التصوري

أم.د.عبير حسين عبد
جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية

الملخص

يتناول المقال المصطلحات الجديدة التي ظهرت في اللهجة العراقية بعد الغزو الأمريكي البريطاني عام 2003 وسقوط نظام صدام حسين ، من وجهة نظر "الصورة الاجمالية للاشارة اللغوية" فهي نظرية توحد النظريات اللغوية في التراث العربي مع النظرية الادراكية او المعرفية التي تطورت في أوائل الثمانينيات في الولايات المتحدة ، لذلك فاننا نعتد مصطلحات القواعد المعرفية في هذه النظرية . النظرية تؤكد على أن الاشارة اللغوية هي التفاعل بين أربعة عناصر: الإحساس والتصور ومستوى الفهم التصوري والعلامة اللغوية أو الترميز (المصطلح الجديد في هذه المقالة) ، والتي تكون مرتبطة ارتباطاً وثيقاً ، بحيث لا يمكن فقدان اي عنصر من هذه العناصر الاربعة، لأنهم يشكلون كلاً اجمالياً ينتمي إلى مستوى آخر أعمق. في هذه المقالة سوف نرى كيف يتصور المتحدثون بالعراق العالم ، بعد غزو عام 2003 ، وفقاً لوجهات نظرهم ، أي فهمهم الجماعي للتصوري. تسعى هذه النظرية للتأسيس لعلم لغة جديد شمولي مختلف عن علم اللغة التقليدي

الكلمات المفتاحية: المصطلحات الجديدة ، اللهجة العراقية، نظرية الصورة الاجمالية الاشارة اللغوية.